

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

12 JUIN 1963.

PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie
des travailleurs indépendants.

1.- AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. CUDELL.

Art. 7.

1. - Remplacer le § 2 par ce qui suit:

« § 2. Lorsqu'elle est due pour un trimestre compris entre le 1^{er} janvier de l'année du 20^{ème} anniversaire de l'assuré et le 31 décembre de l'année qui précède celle du 65^e ou du 60^e anniversaire de l'assuré, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, la cotisation visée au § T^{er}, 1^o, est affectée pour moitié et, sans que le solde puisse être inférieur à 250 francs par trimestre, à la constitution des rentes visées à l'article 18. »

2. - Insérer un § 2bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 2bis. A l'exclusion de la part de cotisation réservée conformément au § 2 à la constitution des rentes, les cotisations visées au § 1^{er} sont affectées directement au financement des prestations à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants. »

JUSTIFICATION.

Dans le présent projet comme dans toutes les lois avec lesquelles il prétend être en concordance, un principe fondamental limite la notion de carrière complète à 45 ou 40 années d'activité, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Il serait dès lors absolument inconséquent et inutile de dépasser ces normes en capitalisation individuelle. De plus, la constitution de rente au moyen de cotisations dues dans le courant de l'année du 65^e (60^e) anniversaire est une source certaine de ralentissement de l'instruction des dossiers de pension.

En outre, il ne se justifie guère d'obliger les femmes à participer d'une manière plus importante à la solidarité que les hommes et il est inutile et dangereux de prétendre capitaliser des sommes aussi importantes alors qu'on force par ailleurs la solidarité à des emprunts permanents auprès

Voir;

573 (1962-1963) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 et 4 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

12 JUNI 1963.

WETSONTWERP

betreffende het rust- en overlevingspensioen
der zelfstandigen,

1.- AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER CUDELL.

Art., 7.

1. - § 2 van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 2. Wanneer de in § 1, 10, bedoelde bijdrage verschuldigd is vóór een kwartaal dat ligt tussen 1^{ste} januari van het jaar waarin de oerzekerde 20 jaar wordt en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan het jaar waarin hij 65, respectievelijk 60 jaar wordt, al naar het een man of een vrouw betreft, wordt zij voor de helft engevoerd tot vestiging van de in artikel 18 bedoelde renten, zónder dat het saldo minder dan 250 frank mag bedragen per kwartaal. »

2. - Een § 2bis (nieuw) invoegen, die luidt als volgt:

« § 2bis. De in § 1 bedoelde bijdragen; worden - behoudens het deel dat overeenkomstig § 2 voor de vestiging van de renten wordt aangewend - rechtevrij aangewend voor de financiering van de uitkeringen die ten leste zijn van de Rijksdienst vóór de pensioenen der zelfstandigen. »

VERANTWOORDING.

In het onderhavige ontwerp, evenals in alle wetten waarmede het in overeenstemming wil zijn, wordt het begrip « volledige beroepsloopbaan » krachtens een fundamenteel beginsel beperkt tot 45, respectievelijk 40 jaar, al naar gelang het een man, dan wel een vrouw betreft.

Derhalve ware het volstrekt onlogisch en overbodig deze individuele kapitaalnormen te overschrijden. Bovendien is de samenstelling van een rente door middel van bijdragen die verschuldigd zijn in de loop van het jaar waarin de verzekerde 65, respectievelijk 60 jaar wordt, een onbetwistbare oorzaak van vertraaging bij het onderzoek van de pensioendossiers.

Verder is het niet verantwoord dat de vrouwen meer dan de mannen tot de solidariteit moeten bijdragen, en het is nutteloos en gevaarlijk zulke belangrijke bedragen te willen kapitaliseren, terwijl men aan de andere kant het solidariteitssysteem verplicht permanente leningen

Zie;

573 (1962-1963) :

- N° 1: Wetsontwerp.
- N° 2 tot 4: Amendementen.

de la capitalisation et qu'une part importante des cotisations de solidarité disparaît ainsi en paiements d'intérêts (trop élevés au surplus) aux organismes privés. Concevoir le régime de cette façon c'est duper la solidarité mais c'est surtout rendre un très mauvais service aux travailleurs indépendants à qui on prétend apprendre une véritable et efficiente solidarité. Le régime pris dans son ensemble n'est pas assez riche pour permettre une capitalisation aussi importante que prévu actuellement.

De plus, c'est certainement parmi les personnes dont les revenus déclarés sont inférieurs à 40 000 francs que se rencontre la masse des bénéficiaires de la solidarité. Il est donc juste que ces assurés participent plus largement à la partie du régime axée sur la solidarité. Ils n'y perdront d'ailleurs généralement rien puisque la rente acquise est déduite du montant allouable de la pension.

Quant aux personnes à revenus plus élevés qui participent plus largement à l'assurance sous tous ses aspects, il est normal de leur permettre de se constituer une rente plus élevée. Il s'agit en quelque sorte d'une prime à l'honnêteté fiscale qui ne devient pour le surplus intéressante que dans la mesure où l'assuré ne reçoit pas sa pension.

Si nous sommes, moins par principe que par raison d'ailleurs, opposés au système de la capitalisation individuelle, nous ne sommes pas opposés au paiement inconditionnel d'une part raisonnablement fixée de la pension. Et à ce propos, nous croyons qu'il est grand temps de « démythifier » l'opinion en attirant l'attention de tous sur l'emploi abusif (voulu ou non) du qualificatif « inconditionnelle » qu'on attache généralement au mot rente. Le Ministre dans son Exposé des Motifs parle encore de la « rente inconditionnelle » alors que seul le paiement de la rente est inconditionnel; tout le reste, depuis sa constitution jusqu'à son octroi, étant bel et bien conditionnel.

Si nous avons mis un frein à nos revendications en faveur des travailleurs indépendants pensionnés, c'est pour sortir la solidarité de l'état de faillite permanent dans lequel elle se trouve et nous ne voulons à aucun prix constater que la nouvelle loi organise la continuation de cet état de chose.

Art. 8.

1. - Au § 1^{er} de cet article, remplacer le premier alinéa par ce qui suit:

« L'assujetti est dispensé du paiement des cotisations visées à l'article 7, si ses revenus professionnels en qualité de travailleur indépendant, visés à l'article 6, sont inférieurs à 30 000 francs et si :

» 1° en dehors de l'activité donnant lieu à l'assujettissement à la présente loi, l'assuré exerce habituellement et en ordre principal une autre activité professionnelle à raison de laquelle il est assujetti à un autre régime de pension belge et produisant des revenus supérieurs à ceux de travailleur indépendant;

» 2° en dehors de l'activité donnant lieu à l'assujettissement à la présente loi, l'assuré perçoit soit une indemnité d'incapacité primaire ou d'invalidité et à charge de l'assurance maladie-invalidité, ou soit une pension d'invalidité ou de retraite accordée en vertu d'un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la S.N.C.P.B.;

» 3° pour cette unique exception donnant lieu à l'assujettissement à la présente loi, il n'est pas assujetti à la loi du 10 juillet 1937, étendant les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés par application des articles 4 et 5 de l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938, »

JUSTIFICATION.

La logique impose de continuer à considérer l'activité comme complémentaire soit lorsque l'assuré tombe à charge de l'assurance maladie-invalidité, soit lorsqu'il est mis à la retraite dans le régime où l'activité principale a été exercée.

aan. te gaan bij het kapitalisatiesysteem en dat een belangrijk deel van de solidariteitsbijdragen aldus verdwijnt in - overigens te hoge - interesten die aan particuliere instellingen dienen te worden betaald. Als de regeling in die zin opgevat wordt, komt de solidariteit bedroegen uit, en vooral wordt daardoor aan de zelfstandigen een slechte dienst bewezen - olschoon men hun voorhoudt dat zij aldus leren wat warc en doelmatige solidariteit is. Het ganse systeem beschikt niet over voldoende middelen om een zo belangrijke kapitalisatie mogelijk te maken als waarin thans is voorzien.

Bovendien worden het grootste aantal personen di" het voordeel van de solidarteit verkrijgen, aangetroffen onder de personen wier aangegeven inkomsten lager dan 40000 frank liggen. Derhalve is het niet meer dan rechtvaardig dat deze verzekerden een ruimer aandeel nemen in dat deel van de regeling dat op de solidariteit steunt. Zij zullen daarbij trouwens niets meer verliezen, aangezien de verkregen rente wordt afgetrokken van het toekennbare pensioenbedrag.

Voor de personen met een hoger inkomen, die een ruimer aandeel hebben in de verzekering, hoe dan ook, is het niet meer dan normaal dat hun wordt toegestaan voor zichzelf een hogere rente te vormen. In zekere zin gaat het daarbij om een soort premie op de fiscale eerlijkheid, die slechts dan interessant wordt, wanneer de verzekerde geen pensioen trekt.

Hoewel wij - veeleer als gevolg van beredenering dan om principiële redenen -- gekant zijn tegen het systeem van de individuele kapitalisatie, zijn wij niet gekant tegen de onvoorwaardelijke uitbetaling van een op redelijke wijze berekend pensioenbedrag. En in dat opzicht achten wij het de hoogste tijd dat de publieke opinie weggewijs gemaakt wordt, door ieders aandacht te vestigen op het - al dan niet gewilde - onrechtmatige gebruik van het adjectief « onvoorwaardelijk » dat gewoonlijk aan het woord rente toegevoegd wordt. In de Memorie van Toelichting gewaagt de Minister nog van « de onvoorwaardelijke rente », hoewel alleen de uitbetaling van de rente onvoorwaardelijk is, terwijl al het overige - vanaf de samenstelling ervan tot en met de toekenning - wel deuglijk voorwaardelijk is.

Wij hebben onze eisen ten voordele van de gepensioneerde zelfstandigen beperkt, ten einde de solidariteit uit de permanente staat van failliet, waarin zij zich bevindt, te halen, en wij wensen oecnisms deze toedracht van, zaken door een nieuwe wet te bestendigen.

Art. 8.

1. - In § 1 van dit artikel, het eerste lid vervangen door wat volgt:

« De onderuicpene is [vrijgesteld van de betaUng der in artikel 7 bedoelde bijdragen, indien zijn bedrijfsinkomsten als zelfstandige, als bedoeld in artikel 6, lager zijn dan 30 000 frank en indien:

» 1° de oerzekerde, naast de bezigheid die aanleiding geeft tot onderwetping aan deze wet, gewoonlijk en hoofdzakelijk een andere beroepsbezigheid uitoefent, waarvoor hi; aan een andere Belgische pensioentegeling is ondertoopen en die hogere inkomsten oplevert dan die als zelfstandige;

» 2° de verzekerde, naast de bezigheid die aanleiding geeft tot onderoerping aan deze ioet, hetzij een uitkering voor primaire ongeschiktheid of voor inoeliditeit ten laste [Jan de oerzekeriq tegen zlekte en invaliditeit ontoent, hetzij een inoeliditels- of rustpensioen dat ioordt oerleend krechiens een pensioentegeling welke is ingevoet bij] of krachtens een ioet, bi] een prooinceel teqlement: of door de N.M.B.S.;

» 3° de oerzeide voor deze enige bezigheid die aanleiding geeft tot ondertoeping aan deze ioet, niet onderworpen is aan de wet van 10 [uni] 1937 houdende uitbreiding van de kindertoelagen tot de toerkoeers en tot de niet-loontrekkende arbeiders bij ioepessiq [Jan, de artikelen 4 en 5 [Ja'n het organiek koninklijk, besluit van 22 december 1938. »

VERANTWOORMING.

De logica eist dat de bezigheid verder als aanvullend wordt beschouwd zo de verzekerde hetzij ten laste van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit valt, hetzij op pensioen gesteld wordt volgens de regeling die verband houdt met de voornaamste uitgeoefende bezigheid,

D'autre part, les activités visées aux articles 1 et 5 de l'arrêté royal du 22 décembre 1938 doivent être considérées comme marginales et sans rapport avec une activité professionnelle véritablement habituelle et principale. La loi du 12 février 1963 relative à l'organisation d'un régime de pension de retraite et de survie au profit des assurés libres trouvera ici une application normale.

2. - « In fine » du § 2, supprimer le 2°.

JUSTIFICATION.

Il n'y a aucune raison d'exiger une cotisation de solidarité plus élevée d'une femme que d'un homme.

3. - Remplacer le § 3 par ce qui suit:

« § 3, *Les cotisations de solidarité visées par le présent article sont affectées directement au financement des prestations à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.*

« Elles sont perçues par la caisse de pension au 31 décembre de chaque année mais n'ouvrent pas le droit aux prestations prévues par la présente loi. »

JUSTIFICATION.

Pour supprimer toute équivoque, il fallait signaler la destination donnée à ces cotisations ainsi qu'il a été fait à l'article 7, § 2, deuxième alinéa.

Anderzuïds moeten de bezigheden als bedoeld in de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 22 december 1938 worden beschouwd als bijkomstige bezigheden, zonder verband met een werkelijk gewone en hooldzakelijke bezigheid. De wet van 12 februari 1963 betreffende de inrichting van een ouderdoms- en overlevingspensioenregeling ten behoeve van de vrijwillig verzekerden zal hier normale toepassing vinden.

2. - « In fine » van § 2, het 2° weglaten.

VERANTWOORDING.

Er is geen reden om een hogere solidariteitsbijdrage van een vrouw te vragen dan van een man.

3. - § 3 vervangen door wat volgt:

« § 3. *De in dit artikel bedoelde solidariteitsbijdragen worden rechtstreeks eengetoend tot de financiering van de uitkeringen die ten leste oellen van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.*

« Zij worden door de pensioenkas geïnd op 31 december van elk jaar, maar doen het recht niet ingaan op de door deze ioei voorziene uitkeringen. »

VERANTWOORDING.

Om alle dubbelzinnigheid uit de weg te ruimen diende de bestemming van die bijdrage vermeld te worden, zoals bij artikel 7, § 2, tweede lid is gedaan.

G. CUDELL.
J. PEETERS.

Art. II.

Au § 2, modifier comme suit le premier alinéa:

« Les cotisations visées par le présent article sont perçues, pour compte de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, par la caisse de pension, au 31 décembre de chaque année, »

JUSTIFICATION.

Cette précision était tout aussi souhaitable qu'à l'article 8.

Art. 16.

A la 2^e ligne de cet article, entre les mots: « par la présente loi » et les mots: « l'Administration des Contributions directes », insérer les mots:

« et rétablissement de prévisions de recettes par organisme assureur, ».

JUSTIFICATION.

Il serait inconcevable que l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants par manque de moyens, doive accepter sans contrôle, les sommes perçues en son nom par les organismes assureurs.

Art. II.

In § 2, het eerste lid als volgt wijzigen :

« De bijdragen bedoeld in dit artikel worden voor rekening van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, door de pensioenkas geïnd op 31 december van elk jaar, »

VERANTWOORDING.

Deze verduidelijking was hier even wenselijk als bij artikel 8.

Art. 16.

Op de 2^e regel van dit artikel, tussen de woorden: « bij deze wet voorziene bijdragen » en de woorden: « moe-lijk te maken », de woorden invoegen:

« en het opstellen door de verzekeringsinstelling van de termijn (van de ontrentingen, ».

VERANTWOORDING.

Het zou ondenkbaar zijn dat de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen bij gebrek aan financiële middelen zonder controle de sommen zou moeten aanvaarden die in zijn naam door de verzekeringsinstellingen geïnd worden.

G. CUDELL.
J. PEETERS.
G. BOEYKENS.

Art. 21.

1. - «In fine» du § 3, entre les mots: «cent quatre-vingt jours» et les mots: « par an », insérer le mot :
« ouvrables ».

JUSTIFICATION.

Il s'agit d'une mise en concordance avec les régimes de pension des ouvriers et des employés où les seuls jours ouvrables sont en fait pris en considération.

2. - Compléter cet article par un § 4 (nouveau), libellé comme suit:

« § 1. Il est justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal au sens du présent régime; lorsque l'occupation est prouvée conformément au § 3 pour une année civile antérieure au 1^{er} janvier 1957 et lorsque, pour une année civile à partir du 1^{er} janvier 1957, l'occupation est prouvée conformément au § 1^{er}, 2^o, pour les quatre trimestres de l'année considérée. »

JUSTIFICATION.

Il est indispensable de définir la notion d'occupation habituelle et en ordre principal à l'intérieur du présent régime, si l'on veut rendre applicable l'article 43. 3^o, du projet.

G. CUDELL.
J. PEETERS,

Art. 21.

Compléter le § 5 de cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit:

« Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal, en vertu d'un autre régime de pension. »

JUSTIFICATION.

Tous les régimes de pensions belges ne connaissant pas explicitement la notion d'occupation habituelle et en ordre principal, il est indispensable de donner pouvoir au Roi de préciser cette notion afin d'éviter toute difficulté d'application de la disposition.

Art. 31.

Au § 2, avant-dernière ligne, remplacer les mots:

« renonce à la pension de survie »,

par les mots :

« renonce au paiement de la pension de survie ».

JUSTIFICATION.

C'est bien une renonciation au paiement d'une pension que l'on veut. Il n'y a dès lors pas lieu d'étendre inutilement cette notion de renonciation.

G. CUDELL.
G. BOEYJENS,
J. PEETERS.

Art. 21.

1. - «In fine» van § 3 het woord:
« dagen ».

vervangen door het woord:

« soerkdegen »;

VERANTWOORDING.

Hiermee wordt beoogd het stelsel in overeenstemming te brengen met de pensioenregeling der arbeiders en bedienden, waar feitelijk alleen de werkdagen in aanmerking worden genomen.

2. - Dit artikel aanvullen met een § 4 (nieuw), die luidt als volgt:

« § 1, Een gewone en hoofdzakelijke toetoeikstelling in de betekenis van onderhevige regeling is betoeten, wanneer de toetoeikstelling, overeenkomstig § 3, beuiezen is voor een kalenderjaar vóór 1 [enueri 1957 en wanneer de toetoeikstelling, overeenkomstig § 1, 2^o, beioezen is voor de vier kwartelen van het bedoelde jaar, voor een kalenderjaar vanaf 1 [nuuari 1957. »

VERANTWOORDING.

De bepaling van het beqtrp gewone en hoofdzakelijke tewerkstelling in onderhevige regeling is onontbeerlijk, indien men wenst dat artikel 31. 3^o van het ontwerp kan worden toegepast.

Art. 24.

§ 5 van dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt:

« De Koning bepeelt wat dient te worden verstaan onder gewone en hoofdzakelijke toetoeikstelling in de zin van " een andere pensioentoeikeling. »

VERANTWOORDING.

Het beqtrp gewone en hoofdzakelijke tewerkstelling komt niet in alle Belgische pensioenregelingen voor, Het Is derhalve onontbeerlijk de Koning te machtigen dit begrip nader te omschrijven, om iedere moeilijkheid bij de toepassing te voorkomen.

Art. 31.

In § 2, derde laatste en voorlaatste regel, de woorden :

« afzet van het overlevingspensioen »,

vervangen door de woorden:

« afziet van de uitkering van het overleovingspensioen. »

VERANTWOORDING.

Bedoeld wordt het afzlen van de uitkering van een pensioen. Men moet bijgevolg dit begrip verzaking niet nodeloos uitbreiden.

Art. 36.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« § 1. La part des pensions de retraite et de survie allouable du chef de la carrière qui se situe après le 31 décembre 1963 est accordée sans enquête sur les ressources moyennant;

» 10 l'obligation de cesser toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel déterminé par le Roi;

» 2° la subrogation au profit de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants de la partie de la rente constituée durant cette même période;

» 30 la preuve que les revenus imposables du demandeur et, éventuellement, de son conjoint sont inférieurs à un montant fixé par le Roi,

» § 2. Les pensions de retraite et de survie sont soumises à une enquête sur les ressources pour la part de l'avantage allouable du chef de la carrière qui se situe avant le 1^{er} janvier 1964.

» Le montant de cette part de prestation est diminué de la partie des ressources qui excède 12 500 francs pour les demandeurs qui sollicitent la pension de retraite visée à l'article 23, 1°, et 8 000 francs pour les demandeurs d'une autre prestation, multipliée par la fraction qui exprime l'importance de la pension allouable du chef de la carrière qui se situe avant le 1^{er} janvier 1964. Les montants de 12 500 francs et de 8 000 francs peuvent être modifiés par arrêté royal.

» § 3. Les dispositions du présent article sont applicables à l'octroi de l'indemnité d'adaptation sans que la veuve soit tenue de cesser toute activité professionnelle. »

JUSTIFICATION.

Il faut aboutir progressivement à l'octroi de pensions sans enquête sur les ressources, juste contrepartie aux cotisations de solidarité imposées.

La situation financière du régime ne permettant pas la suppression pure et simple de l'enquête sur les ressources, celle-ci doit être maintenue de manière à ne pas défavoriser les travailleurs indépendants qui peuvent se prévaloir d'une longue carrière en cette qualité,

G. CUDELL,
J. PEETERS,

Art. 37.

Remplacer le § 2 de cet article par ce qui suit :

« § 2. Lorsqu'une pension de retraite peut être octroyée à chacun des conjoints en application de la présente loi, le calcul des ressources porte pour chacun d'eux sur la moitié des ressources du ménage.

« Toutefois, si le montant de la pension de retraite allouable à un homme marié est plus favorable, les conjoints peuvent, de commun accord, opter pour cette situation plus favorable.

« Dans tous les cas où il est fait application des dispositions du présent paragraphe il est éventuellement procédé d'office au réexamen des droits du conjoint bénéficiaire. »

JUSTIFICATION.

Le texte du projet n'apporte pas plus de clarté que le texte de la loi du 28 mars 1960.

Art. 36.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1, Het gedeelte !Jan de rust- en oerleoiingspensioenen, toekenbaar krachtens de beroepsloopbeen, die na 31 december 1963 oerlopen is, ioordt zonder onderzoek naar de besteensmiddelen toegekend mits:

» 10 de vetplichting ioordt aangeaan iedete beroepsbeziqheit behoudens een dooe de Koning bepaald gelegenheidstoerk, te steken:

» 2° de Rijksdienst ooot de pensioenen der zelfstandigen gesubrogeerd toordi voor hei gedurende deze zelfde periode semenqestelde gedeelte van de rente:

» Jo het bewijs geleverd ioordt dat de belastbare inkomsten van de aanvrager en, in oorkomend geval, van zijn echtgenoot of echtgenote lager liggen dan een door de Koning bepaald bedreq.

» § 2. De rusi- en oerleoiingspensioenen zijn ondet urorpen aan een onderzoek naar de bestaansmiddelen oor het gedeelte ervan dat toekenbeer is krachtens de beroepsloopbaan die na 1 januari 1964 vetlopen is..

» Het bedrag !Jan dit gedeelte van de uitkering wordt oerminderd met het gedeelte van de besteensmiddelen dat 12500 frank overtreft oor de personen die het rustpensioen bedoeld in ertikel 23, 1°, eenvragen, en 8 000 frank oor dieqenen die een endere uitkering aanvragen, vetmeniqvuldigd methet breukqetol dat het bedrag oootsteli van het pensioen dst kan worden toegekend op grond van" de beroepsloopbeen, die vóór.1 jemieri 1964 oerlopen is, De bedreqen van 12500 frank en 8 000 frank kunnen bij koninklijk besluit worden gewijzigd.

» § 3, Dit ertikel is toepesselijk op de toekenmg van de aanpassingsvergoeding zonder det de ioeduioe iedere beroepsbeziqheid hoeft te steken, »

VERANTWOORDING.

Geleidelijk moet men ertoe komen de pensioenen toe te kennen zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen. Dit is niet meer dan billijk tegenover de verplichte solidariteitsbijdragen.

Daar de inancie toestand van het stelsel de eenvoudige afschafing van het onderzoek naar de bestaansmiddelen niet mogelijk maakt, die dit laatste behouden te blijven am de zelfstandigen die als dusdanig een lange beroepsloopbaan achter de rug hebben, niet te benadelen,

Art. 37.

§ 2 van dit artikel vervangen door wat volgt:

« § 2. Wanneer bij toepassing van deze toei aan ieder der echtgenoten een rustpensioen kan worden oetleend, ioorden de besteensmiddelen van elke echtgenoot ossiqesteld op de helft van de besteensmiddelen van het qezin.

» Indien echter hei bedrag van het aan een gehuwde man toekenbete rustpensioen hoger is, kunnen de echigenoten in qemeen overleg voor dat oordeliquee bedrag opteren,

» In alle gevallen waarin de bepalingen van deze paragraaf toepessing uinden, worden de rechien van de recht" hebbende echtgenoot eoentueel embtshelve opnieuw onderzochi, »

VERANTWOORDING.

De tekst van het ontwerp verduidelijkt de tekst van de wet van 28 maart 1960 niet.

Il importe de préciser que le calcul des ressources à concurrence de moitié pour chaque conjoint n'est applicable qu'en cas de possibilité du paiement d'une pension à chacun des conjoints.

D'autre part, il convient de prévoir dans un texte qu'un conjoint peut renoncer à un avantage légal qu'il a sollicité. Cette possibilité résulte actuellement d'une pratique administrative et pourrait être contestée en droit.

Er dient nader te worden bepaald dat de beëlcning der bestaansmiddelen ten belope van de helft voor iedere echtgenoot slechts toepasselijk is, ingeval de mogelijkheid bestaat een pensioen aan ieder der echtgenoten te betalen.

Aan de andere kant dient b] de wet te worden bepaald dat een echtgenoot kan afzien van een wettelijk voordeel waarom hij heeft verzocht. Thans berust deze mogelijkheid op een administratieve gebruik en zij zou wel eens in rechte betwist kunnen worden.

G. CUDELL.
G. BOEYKENS.
J. PEETERS.

Art. 40.

1. - Au § 1^{er}, remplacer le 3^o l^{re} par ce qui suit:

« 3^o pour les immeubles non bâtis donnés en location: le revenu locatif réel et au moins le revenu cadastral; »

2. - Compléter le même § 1^{er} par un 4^o libellé comme suit:

« 4^o pour les immeubles bâtis donnés en location: les 3/4 du revenu locatif réel et au moins le revenu cadastral. »

JUSTIFICATION.

Il ne se justifie pas de diminuer d'un quart le revenu locatif réel des immeubles non bâtis, ceux-ci n'occasionnant généralement aucun frais à leur propriétaire.

Art. 42.

Remplacer le § 2 de cet article par ce qui suit :

« § 2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au produit ou à la partie du produit de la cession qui se retrouve dans le patrimoine du demandeur. A ce produit ou à cette partie du produit s'appliquent les dispositions des articles 37, § 1^{er}, premier alinéa, 40 et 41. »

JUSTIFICATION.

La rente viagère n'étant ni un immeuble au sens de l'article 40, ni un capital mobilier au sens de l'article 41, il y a lieu de prévoir qu'elle sera portée en compte sur base de l'article 37, § 1^{er}, premier alinéa,

Art. 40.

1. - In § 1, 3^o vervangen door wat volgt:

« 3^o voor de uethuurde, ongebouwde eigendommen : de oerkerlijke huurprijs met als minimum het kadastraal inkomen: »

2. - Dezelfde § 1 aanvullen met een 4^o, dat luidt als volgt:

« 4^o voor de oerhuutde gebouwde eigendommen : 3/4 van de werkelijke huurprijs met als minimum het kadastraal inkomen. »

VERANTWOORDING.

Het gaat niet op de werkelijke huurprijs van de ongebouwde eigendommen met een vierde te verminderen, daar deze eigendommen over het algemeen geen onkosten voor de eigenaar met zich brengen.

Art. 42.

§ 2 van dit artikel vervangen door wat volgt:

« § 2. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing voor de opbrengst of voor het deel van de opbrengst van de afstand dat teruggevonden wordt in het vermogen van de aanvrager. Op deze opbrengst of op dit deel zijn de beschikkingen van de artikelen 40 en 41 toepasselijk. »

VERANTWOORDING.

Daar de lijfrente geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 40, noch een roerend kapitaal als bedoeld in artikel 41, dient bepaald te worden dat zij in aanmerking zal worden genomen op grond van artikel 37, § 1, eerste lid.

G. CUDELL.
J. PEETERS.

Art. 48.

1. - Au § 1, deuxième alinéa, supprimer le littéra c),

2. - Au même § 1^{er}, deuxième alinéa, remplacer le littéra g) par ce qui suit:

« g) trois membres représentant le Ministre des Classes moyennes et un membre représentant chacun des Ministres de l'Agriculture et de la Prévoyance sociale. »

JUSTIFICATION.

Les intérêts de la capitalisation et de la solidarité sont différents.

L'D.N.P.T.r. peut être amené à contrôler des opérations des caisses de pension.

Art. 48.

1. - In § 1, tweede lid, littera c) weglaten.

2. - In dezelfde § 1, tweede lid, littera g) vervangen door wat volgt:

« g) drie leden die de Minister van Middenstand vertegenwoordigen en een lid dat en de Minister van Lsndbouw en de Minister van Sociale Voorzorg vertegenwoordigt. »

VERANTWOORDING.

Bij de kapitalisatie en de solidariteit gaat het om verschillende belangen.

Het kan gebeuren dat de R.P.Z. verrichtingen van de pensioenkassen te controleren krijgt.

Les membres désignés au d), e) et f) du projet pourraient également être des représentants des caisses de pension et être majoritaires au sein du conseil d'administration de l'O.N.P.T.I., ce qui ne serait certainement pas souhaitable.

Par contre, l'Etat finance plus de la moitié de la solidarité et le Ministre des Classes moyennes, notamment, doit être suffisamment représenté sans nécessairement devoir user de son droit de veto.

Quant au Ministre de la Prévoyance sociale, il est souhaitable qu'il puisse faire entendre sa voix lors des délibérations du conseil en raison de l'incidence croissante des dispositions légales relatives aux principaux régimes de pension applicables aux travailleurs du secteur privé et de la coordination souhaitable avec le régime des allocations familiales applicable aux travailleurs non-salariés.

3. - Au § 4, compléter le premier alinéa par un libellé g) (nouveau).

« g) de tenir un compte individuel des assujettis à la présente loi. »

JUSTIFICATION.

Le compte individuel des assurés sera tout aussi indispensable, pour l'avenir, que dans les autres régimes de pension.

En outre, il arrive fréquemment que des renseignements nécessaires à l'octroi des pensions ne puissent plus être obtenus après quelques années ou doivent être réclamés à diverses reprises.

Les assurés ne peuvent devenir les victimes d'une imprévoyance du législateur.

Art. 54.

Au § 1, remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit:

« Le Roi détermine la compétence territoriale et les règles de fonctionnement de ces commissions. Il détermine également leur composition en maintenant la parité entre les représentants des travailleurs indépendants et les délégués des sociétés mutualistes de retraite, reconnues par le Ministre de la Prévoyance sociale. »

JUSTIFICATION.

Les délégués des sociétés mutualistes de retraite ont une pratique générale des législations de pension qu'il serait malheureux de ne pas mettre plus largement à profit.

D'autre part, l'expérience démontre que les sociétés mutualistes sont au moins autant sollicitées au sujet de problèmes relatifs à la pension des travailleurs indépendants que les organisations des travailleurs indépendants. Elles y sont d'ailleurs tout aussi attentives.

Art. 56.

« In fine » du § 2 de cet article, remplacer les mots:

« de l'Office national »,

par les mots :

« de l'Etat ».

JUSTIFICATION.

Il n'y a aucune raison de porter en compte de la solidarité les insuffisances de la capitalisation.

D'autre part, l'Etat peut intervenir au même titre que pour la pérennité des rentes d'assuré libre (loi du 12 février 1963), les travailleurs indépendants ne devant pas être mis sur un pied d'infériorité par rapport aux assurés libres.

De onder dl. e) en () van het ontwerp bedoelde leden zouden ook vertegenwoordigers van de pensioenkassen kunnen zijn en in de raad van beheer van de R.P.Z. de meerderheid vormen, wat beslist niet wenselijk zou zijn.

Daartegenover financiert de Staat meer dan de helft van de solidariteit en het is met name nodig dat de Minister van Middenstand voldoende vertegenwoordiging is zonder noodzakelijkerwijze gebruik te moeten maken van zijn veto.

Wat de Minister van Sociale Voorzorg betreft, is het wenselijk dat bij de beraadslagingen van de raad zijn standpunt kan worden verdedigd, gezien de steeds groter wordende weerslag van de wetsbepalingen betreffende de voornaamste pensioenregelingen welke van toepassing zijn op de werknemers uit de privésector en omdat coördinatie wenselijk is met de kinderbijslageregeling voor niet-loontrekken.

3. - In § 4, het eerste lid aanvullen met een letter g) (nieuw).

« g) een individuele rekening bij te houden van hen die aan deze wet onderworpen zijn, »

VERANTWOORDING.

De individuele rekening van de verzekerden zal, in de toekomst, even onmisbaar zijn als bij de andere pensioenregelingen.

Bovendien gebeurt het vaak dat inlichtingen, die nodig zijn voor de toekenning van het pensioen, na enkele jaren niet meer kunnen bekomen worden of verscheidene keren moeten aangevraagd worden.

De verzekerden mogen niet het slachtoffer worden van het gebrek aan vooruitzicht vanwege de wetgever.

Art. 54.

In § 1, het tweede lid vervangen door wat volgt:

« De Koning bepaalt de territoriale bevoegdheid en de werkwijze van deze commissies. Hij bepaalt eveneens hun samenstelling oerbij hij de gelijke vertegenwoordiging verzekert van de vertegenwoordigers van de zelfstandigen en van de afgevaardigden van de door de Minister [Jan Sociale Voorzorg erkende onafhankelijke pensioenfondsen. »

VERANTWOORDING.

De afgevaardigden van de onderlinge pensioenfondsen hebben eer, algemene praktijk verworven op het gebied van de pensioenwetgeving. Het ware jammer daar geen groter gebruik van te maken.

Anderzijds bewijst de ervaring dat die onderlinge fondsen ten minste even vaak aangesproken worden in verband met vraagstukken betreffende het pensioen van de zelfstandigen als de organisaties van zelfstandigen zelf. Zij wijden er trouwens evenveel aandacht aan.

G. CUDELL.,

G. BOEYKENS.

J. PEETERS.

Art. 56,

« In fine » van § 2 van dit artikel, de woorden:

« van de Rijksdienst »,

vervangen door de woorden:

« van de Staat »,

VERANTWOORDING.

Er is geen reden om de tekortkomingen van het kapitaalstelsel op rekening van het solidariteitstelsel te schrijven.

Aan de andere kant kan de Staat hier evenveel tegemoet komen als voor de perikwate van de renten Voor vrijwillig verzekerden (wet van 12 februari 1963) daar de zelfstandigen tegenover de vrijwillig verzekerden niet benadeeld moeten worden.

G. CUDELL.,

J. PEETERS.

II. -- AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER DEWULF.

Art. 7.

Een § 4 toevoegen, die luidt als volgt :

« § 4. Een bijdrage van 375 frank per kwartaal ioordt voor de rechthebbenden bedoeld bij ertikel 22bis, tot aan de normale pensioenleeftijd aan de-pensioenkes, waarbij zij eengesloten zijn, door het Ministetie van Landbouw gestort vanaf het eerste kioerteul der vervroegde ingenottredinq, tot aan de 65^e of de 60^e oecjeerdeq, naargelang het een man of een vrouw betrejt. »

Art. 22bis (nieuw),

Een artikel 22bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt:

« Tot 31 december 1969 eoenuiel, kan het tustpensioen worden toegekend ten oroeqste oene] de eerste van de msend ,na de 60' of de 55' verjaardag van de eenoreqer, naargelang het ~en man of een vrouw betrejt, aan de aanv:ager of aan de aanvraagster die, hetzij:

» 1. Iged-rendeelk der vijf kelender[eren ioelke de ingan]sdatim -der idekaming voorafgaan; els, beroepsbedrijv]id uitsluitend: een lend- of tuinbouwbedrijf hee] uitgebaat; ioeroen het bedrag der inkomsten die aanges.(a,i)encoordenln de bedrijfsbelasting en betrekking hebben op het jaar ~oódat waarin de eenoreq is ingediend, niet hdgù is den 25000 frank:

» 2. g'ea u. tēdede' vijf ja-r die dea{J,nvl}aag voorafgaan, uít-luíttrind :-en land- of tuinbouwbedrijf heeft uitge,?aat rvaio!. tvahtwee dardadec geëxploiteerde opperolekte in'pēcht is gcnomen, det iom reden wu openbeer -nút ioordrontei-gēlld in de loop der vijf jaren die de notmēle pensioenlee-tijdvande {UIT}vr'age-afaanvraagstervoorafgaa.n. en toer-ven-he: bedreqder inkomsten die aangeslagen tootden in de b-eli:ijfsbelasting en' betrekking hebben op het faal' vóór dat w.aafinde aanvraag' is ingediend, niet hoger is dan 40 000 frank. »

Art. 23bis (nieuw):

Een artikel 23bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt:

«be rechthebbenden bedoeld in ertikel 22bis kunnen geen eenspreek: meken op de verhoogde bedreger: waawan spreke inde elinees 2, 3 en 4 van ertikel 23. »

Art. 24.

~en § 6 (nieuw) toevoegen, die luidt als volgt ~

« §6. Aende personen bedoeld onder ertikel 22bis toocden ten Ruiogste vijf kelenderjeter: toegekend, naargelang de oetvroege ingangsdatum]l aangelJraagd volqens de beschikkingenoen ertikel 22bis.»

Art. 25,

Een tweede lld toevoegen; dat luidt als volgt ~

« Dit ertikel is eoenuiel niet toepesselijk op de begunstiqden van ertikel 22bis. »

II. - AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. DEWULF.

Art. 7.

Insérer un § 4, libellé comme suit:

« § 4. Pour les bénéficiaires visés à l'article 22bis, une cotisation de 375 francs par trimestre est versée, par le Ministère de l'Agriculture, jusqu'à l'âge normal de la pension, à la caisse de pension' à laquelle ils sont affiliés, à partir du premier trimestre de l'entrée en jouissance anticipée jusqu'au 65^e ou 60^e anniversaire, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. »

Art. 22bis (nouveau).

Insérer un article 22bis (nouveau), libellé comme suit ~

« Jusqu'au 31 décembre 1969, la pension de retraite peut être accordée au plus tôt à partir du premier du mois qui suit celui du 60^e ou du 65^e anniversaire de l'auteur de la demande, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, il celui ou celle:

» 1^o dont, pendant chacune des cinq années civiles précédant la date de l'octroi de la pension, la seule activité professionnelle il été l'exploitation d'une entreprise agricole ou horticole dont le montant des revenus imposés à la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant l'introduction de la demande n'excède pas 25 000 francs;

» 2^o ou qui, pendant les cinq années précédant l'introduction de la demande, a uniquement exploité une entreprise agricole ou horticole, prise à ferme pour les deux tiers de la superficie exploitée, qui est expropriée pour ceuse d'utilité publique au cours des cinq années précédant l'âge normal de la pension de l'auteur de la demande, et dont le montant des reuenzr imposés à la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant l'introduction de la demande n'excède pas 40 000 francs. »

Art. 23bis (nouveau)

Insérer un article 23bis (nouveau), libellé comme suit:

« Les bénéficiaires visés il l'article 22bis ne peuvent pré-tendre aux montants majorés préous aux alinéas 2, 3 et 4 de l'article 23. »

Art. 24.

Ajouter un § 6 (nouveau), libellé comme suit ~

« § 6. Les personnes visées à l'article 22bis se voient octroyer au maximum cinq années civiles, d'après la date d'entrée en jouissance demandée conformément aux dispositions de l'article 22bis. »

Art. 25,

Ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit ~

« Cet article n'est toutefois pas applicable aux bénéficiaires de l'article 22bis. »

Art. 27.

Het 2° aanvullen met wat volgt :

« Deze voortuierde dieni evenmin te ioorden oervuld wanneer de uieduioe semen met haar oerleden echigenoot het ueturoeqde rustpensioen heeft genoten waarvan spreke in srtikel 22bis. »

Art. 55.

Dit artikel aanvullen met een § 5 (nieuw), die luidt als volgt :

« **f** 5. Door een bijzonder krediet ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Landbouuo, oor de bij-dregeu waarvan spreke in het vierde alinea van ertikel 7, en oor de tustpensioenen toegekend op qtond van ertikel 22bis.

» Het bedrag van dit bijzonder krediet wordt oerder jaarlijks bepeold en ter beschikking gesteld van de Riiks-dienst voot de pensioenen der zelfstandigen en van de erkende pensioenkessen, »

VERANTWOORDING.

Zie de toelchtlnq btj het wetsvoorstel n° 585/1.

Art. 27.

Compléter le 2° comme suit:

« Cette condition ne doit pas davantage être remplie lorsque la veuve a bénéficié, en même temps que son défunt mari, de la pension de retraite anticipée, mentionnée II. l'article 22bis. »

Art. 55.

Compléter cet article par un § 5 (nouveau), libellé comme suit:

« § 5. Par un crédit spécial inscrit au budget du 'Minis-tère de l'Agriculture, pour les cotisations dont il est ques-tion ail quatrième alinéa de l'article 7, ainsi que pour les pensions de retraite accordées sur la base de l'artièle 22bis.

» Le montant de ce crédit spécial est ensuite fixé annuelle-ment et mis à la disposition de l'Office 'national des pen-sions pour travailleurs indépendants ainsi que des caisses de pens'on agréées. »

JUSTIFICATION.

Voir les développements de la proposition de loi n° 585/1.

M. DEWULF.

III. - AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER BOEY.

Art. II.

Dit artikel weqlaten.

Art. 12.

Dit artikel weqlaten.

VERANTWOORDING.

Het is bevreerndend voor een pensioenstelsel dat bijdragen warden gevorderd van mensen die reeds een rente qenleten of zelfs reeds kosteloos een penstoen hebben gekregen.

HetbetreÜ een echteruitqanq jen opzichte van de vroegere wetten op de pensioenen der zelfstandl qen,

Art. 23.

1. - I- §. 2, eerste lid, van dit artikel, de bedragen « 25 000 frank » en « 16 700 frank », respectievelijk vervangen door:

« 26000 frank » en « 17 300 frank ».

2. - In dezelfde § 2, tweede lid, de bedragen « 76 000 frank » en « 17 400 frank », respectievelijk vervanqen door:

« 28 000 frank » en « 18 100 frank ».

Art. ia.

1. - In § I, het 2° vervanqen door wat volgt :

« 2° voorde gebouwde eigendommen beitolken doot de aanvrager: het kadastraal inkomen oermindetd met 8/9.

III. - AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. BOEY.

Art. II.

Supprimer cet article.

Art. 12.

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION.

Il est étrange pour un régime de pension a exiger ces consons de personnes qui bénéficient déjà d'une rente ou qui ont même déjà obtenu une pension gratuitement.

Il s'agit ici d'une régression par rapport <lux lois antérieures suries pensions des travailleurs indépendants.

Art. 23.

1. - Au § 2, premier alinéa, de cet article, remplacer les montants « 25 000 francs » et « 16 700 francs » respectivement par:

« 26 000 [francs] » et « 17 300 francs ».

2. - Au même § 2, deuxième alinéa, remplacer les montants « 26 000 francs » et « 17 100 francs » respectivement par :

« 28 000 francs » et « 18 660 [francs] ».

Art. 40.

1. - Au § 1, remiplaccr le 2° par Ce qui suit :

« 2° pour les immeubles bâtis occupés par le demandeur : le revenu cadastral réduit de 819.

» De aldus oerleende oermindering mag niet minder bedragen dan 6 ADO,8000 of 12 000 frank. neet gelang het huis respectieoeliik gelegen is in een gemeente van minder dan 5 000 inwoonets, van 5 000 tot minder dan 30 000 inwooners of van 30 000 inwooners en meer. Voor de echtgenoot en elk kind ten leste tootli een bijkomende oermindering toegestaan van telketis 1 000 frank.

» Betrekt de aanvrager meer dan ~~een~~ huis dan iootdt slechis voor ~~een~~ huis de hietbooen vermelde regel toegepest. Voor het endere wordt het kadestreeel inkomen aangere~kendo »

VERANTWOORDING.

De tekst, zoals vroeger voorzlen in het nieuwe ontwerp, houdt schijnhaar weinig rekening met de perekwatle del' kadastrale Inkomens. Deze tekst betekent in elk geval een verzwarlng t.o.v. de zelfstandigen-elqenaars.

De verhouding 8/9 en het wegvallen van de maxima herstelt ten dcle de vroegere toestand.

» La réduction ainsi opérée ne peut être inférieure à 6 000. B 000 ou 12 000 francs suivant que la maison est située respectivement dans une commune de moins de 5 000 habitants, de 5 000 à 30 000 habitants exclusioement ou de 30 000 habitants et plus. Pour le conjoint et pour chacun des enfants à charge, il est accordé chaque fois une réduction supplémentaire de 1000 francs.

» Si le demandeur occupe plusieurs maisons, la règle indiquée ci-dessus n'est appliquée que pour une seule maison; pour les autres, il est tenu compte du revenu cadastral. »

JUSTIFICATION.

Le texte, tel qu'il figure au nouveau projet, ne semble guère tenir compte de la péréquation des revenus cadastraux. Ce texte signifie en tous cas une aggravation pour les travailleurs indépendants qui sont propriétaires.

La proportion de 8/9 et la suppression des maxima rétablit en partie la situation antérieure.

F. BOEY.

IV. - AMENDEMENT PRESENTE PAR M. SERVAIS.

Art. 48.

Au § 4, supprimer le littera e).

IV. - AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER SERVAIS.

Art. 48.

In § 4, littera e) weglaten.

A: SERVAIS.
E. CHARPENTIER.

V. - AMENDEMENT PRESENTE PAR M. M. COLLART.

Art. 14.

Au § 2, compléter comme suit le troisième alinéa:

« ou pów' tà us-ete.s comprises entre 1926 et la cessation définitive de l'activité professionnelle' eprè 60 ou 55 ans, selon qili] s'agit d'un homme ou d'une femme. »

JUSTIFICATION.

Il est injuste que l'assujetti, quia toujours été e travailleur Indépendant perde le bénéfice du mede de calcul prévu au § 2 s'il cesse son activité professionnelle. entre son 60' et son 65' anniversaire. c'est-à-dire pendant la période où l'anticipation est permise dans les autres régime de pensions.

V. - AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER M. COLLART.

Art., 24.

In § 2, het derde lid als volgt aanvullen :

« of eoor al de [aren begrepen tussen 1926 en de définitieoe stopzetting oenile 'beroepsbezigheid na 60 of 55 jaar, naar gelang het een man of een vrouw betreft. »

VERANTWOORDING.

Het is onrechtvaardiq dat de verzekeringsplichtige, die altijd zelfstandiq is geweest, het voordeel van de in § 2 bedoelde berekeningswijze verliest., indien hl] zijn beroepsbezigheid staakt . tussen zijn 60' en 65- verjaardaag, d.w.z. in de periode ujdens welke het vervroegd genot toegelaten is in de andere pensioenregelingen.

M. COLLART.
M. DEMETS.
G. BREYNE.

VI. - AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER VAN WINGHE.

Art. 23.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt;

« Het tustpensioen wordt nochtens beperkt tot 75 % van het gemiddeld aangegeven inkomen van de laatste vijf jaren. »

VI. - AMENDEMENT
PRESENTE PAR M. VAN WINGHE.

Art. 23.

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit;

« Toutefois, la pension de retraite est limitée à 75 % des revenus moyens déclarés des cinq dernières années. »

J. VAN WINGHE.